

VOCABULARIO DE BRASEUR.

| | |
|---------------|--------------------------------|
| 1..... | <i>Anop.</i> |
| 2..... | <i>E'Poëm.</i> |
| 3..... | <i>Erospoëf.</i> |
| 4..... | <i>Apükif.</i> |
| 5..... | <i>Akukief.</i> |
| 6..... | <i>Anaïf á Anaïef.</i> |
| 7..... | <i>Ayayef ó Ayayef.</i> |
| 8..... | <i>Opakæf.</i> |
| 9..... | <i>Ohkæyæ.</i> |
| 10..... | <i>Agaspoëf.</i> |
| 11..... | <i>Agaspanok.</i> |
| 12..... | <i>Agaspiép.</i> |
| 13..... | <i>Agasp-arosp.</i> |
| 14..... | <i>Agasp-apæk.</i> |
| 15..... | <i>Agasp-akaëk.</i> |
| 16..... | <i>Agasp-anak.</i> |
| 17..... | <i>Agasp-oyé.</i> |
| 18..... | <i>Agasp-oïpak.</i> |
| 19..... | <i>Agasp-oïkié.</i> |
| 20..... | <i>Niumiew.</i> |
| 21..... | <i>Niumiew-apanop, &c.</i> |
| 30..... | <i>Niumiew-Akafpu.</i> |
| 100..... | <i>Agopmiew.</i> |
| Padre..... | <i>Tat.</i> |
| Madre..... | <i>Mæü.</i> |
| Hijo..... | <i>Shacual.</i> |
| Hombre..... | <i>Ashewy.</i> |
| Mujer..... | <i>Nahta.</i> |
| Sol..... | <i>Noet.</i> |
| Luna..... | <i>Cahaü.</i> |
| Estrella..... | <i>Ocass.</i> |
| Cielo..... | <i>Ombessacatz.</i> |
| Tierra..... | <i>Yek.</i> |
| Mar..... | <i>Diæoc.</i> |
| Arriba..... | <i>Cawesh.</i> |
| Abajo..... | <i>Fiët.</i> |
| Casa..... | <i>Piëmb ó Biëmb.</i> |
| Montaña..... | <i>Tiac.</i> |
| Maíz..... | <i>Oss.</i> |
| Hierba..... | <i>Sosh.</i> |
| Conejo..... | <i>Coy.</i> |
| Chacal..... | <i>Coyoat.</i> |
| Iguana..... | <i>Ish.</i> |
| Tigre..... | <i>Laïf.</i> |

| | |
|--|---|
| <i>Malnakirax-tiac</i> | Monte de la Virgen. |
| <i>Malum-biëm-Läif</i> | Sobre la casa del tigre. |
| <i>Al-tiac</i> (Bax mumbah?) | Monte de pozos. |
| <i>Wachiläif</i> ó <i>Wachichiläif</i> | Monte contra el Tigre. |
| <i>Duic-gnialöi</i> | Mar superior. |
| Duic-Nahuanot | Mar de Oriente. |
| Duic-gualiat | Mar inferior. |
| Duic-Namulet | Mar de Occidente. |
| Nadam-Duic | Mar grande. |
| Tiac-Macx-Mual | Entre montes donde pasa la canoa. |
| Hians-Tanuc | Donde entra el tecolote. |
| Mi-tiac-uiniac-shial | Sobre el monte del ojo del bosque ó madera. |
| Zapoch-pongo | Lugar de caimanes. |
| Uñuc-ang | El montón de piedras. |
| Natar-tiac | Monte prieto. |
| Mi-tiac-ish | Sobre el monte de la iguana. |
| Mi-tiac-shocuen | Sobre el monte del ciervo. |
| Ushin-Duic | Punta del mar. |
| Mi-tiac-Washtoco | Sobre el monte del embarcadero. |
| Wiah-tiac | Monte de arena. |
| Manguish-tiac | Monte del comal. |
| Mi-tiac-Esh | Monte del Tlacuatzin. |
| Tuniac (Tumac?) tiac Shilaus | Monte de las maravillas. |
| Arriangui-Ambah | Ciudad vieja. |
| Hiant..... | Norte. |
| Dcherek..... | Sud. |
| Nahuanot..... | Oriente (De donde sale el sol). |
| Namulet..... | Poniente (Donde baja el sol). |

AMAR.

Indicativo presente:

| | |
|----------------------------|----------------------|
| Yo amo ó te amo..... | Shic sen diem. |
| Tu amas..... | Ic sen diem. |
| El ama..... | Akeen sen diem. |
| Amamos..... | Icohulz sen diem. |
| Amáis..... | Ahgahueyay sen diem. |
| Aman..... | Ahgayen sen diem. |
| ¿Qué amas, ó quieres?..... | Qua in diem? |

La *u* debe pronunciarse como *ou* francesa, excepto en los casos en que tenga circunflejo, *ú* que se pronunciará como *u* francesa. El diptongo *œ* se pronunciará como en francés *œufs* (huevos); la doble *ss* es dura y acentuada; la *sh* es pronunciación de *ch* francesa. La *h* antes ó después de una vocal, es fuertemente aspirada y gutural, como la *j* española.

VOCABULARIO DE STARR.

| | |
|--------------------|--------------------------|
| Hombre..... | <i>nāshui</i> |
| Mujer..... | <i>nätä.</i> |
| Muchacho..... | <i>ketchtchnündj.</i> |
| Muchacha..... | <i>kutchtchnush.</i> |
| Padre..... | <i>shutut.</i> |
| Madre..... | <i>shumum.</i> |
| Marido..... | <i>shumó.</i> |
| Mujer..... | <i>shuntä.</i> |
| Hijo..... | <i>schukwalmündj.</i> |
| Hija..... | <i>schukwalmush.</i> |
| Hermano mayor..... | <i>shukonushui.</i> |
| Hermano menor..... | <i>shutchcük nushui.</i> |
| Hermana mayor..... | <i>shukonata.</i> |
| Hermana menor..... | <i>shutchig-nata.</i> |
| Cabeza..... | <i>shi mal.</i> |
| Cabello..... | <i>niundats shimal.</i> |
| Cara..... | <i>shetetish imvas.</i> |
| Oreja..... | <i>shilahak.</i> |
| Ojo..... | <i>shinihuk.</i> |
| Nariz..... | <i>shishing.</i> |
| Boca..... | <i>shimbai.</i> |
| Lengua..... | <i>shiniv.</i> |
| Barba..... | <i>shasohuts.</i> |
| Brazo..... | <i>shi wish.</i> |
| Mano..... | <i>mane.</i> |
| Pierna..... | <i>shatsak.</i> |
| Pie..... | <i>opshila.</i> |
| Corazón..... | <i>shimahats.</i> |
| Sol..... | <i>nunt.</i> |
| Luna..... | <i>munkaha.</i> |
| Viento Norte..... | <i>iuntu.</i> |
| Viento Sur..... | <i>untshärik.</i> |
| Rayo..... | <i>ahaliptätmuntok.</i> |
| Lluvia..... | <i>neshishish.</i> |
| Zacate..... | <i>sosh.</i> |
| Maíz..... | <i>óós.</i> |
| Calabaza..... | <i>sämbiim.</i> |
| Venado..... | <i>shuküx.</i> |
| Conejo..... | <i>koiu.</i> |
| Blanco..... | <i>raan.</i> |
| Negro..... | <i>nambor.</i> |
| Rojo..... | <i>nakansu.</i> |
| Amarillo..... | <i>amaril.</i> |
| Verde..... | <i>nätek.</i> |

| | |
|---------------|--------------------------|
| Comer..... | <i>sanut.</i> |
| Beber..... | <i>sanogano.</i> |
| Dormir..... | <i>sanomai.</i> |
| Hablar..... | <i>sanonduk.</i> |
| Trabajar..... | <i>sanarung.</i> |
| Dar..... | <i>sanahutch.</i> |
| Llorar..... | <i>nahiuuts.</i> |
| 1..... | <i>onoiook.</i> |
| 2..... | <i>ihikiar.</i> |
| 3..... | <i>are.</i> |
| 4..... | <i>apikive.</i> |
| 5..... | <i>akokiav.</i> |
| 6..... | <i>anaiv.</i> |
| 7..... | <i>ayaiiv.</i> |
| 8..... | <i>opakuwre.</i> |
| 9..... | <i>okeye.</i> |
| 10..... | <i>gapowuw.</i> |
| 11..... | <i>gapaonooik.</i> |
| 12..... | <i>ugapik.</i> |
| 20..... | <i>numio.</i> |
| 30..... | <i>numiogapok.</i> |
| 40..... | <i>ikimio.</i> |
| 50..... | <i>ikimiogapok.</i> |
| 60..... | <i>erimio.</i> |
| 70..... | <i>erimiogapok.</i> |
| 80..... | <i>apek mi o.</i> |
| 90..... | <i>a pek mi o kapo.</i> |
| 100..... | <i>a nooik akokmi o.</i> |

A la bondad de nuestro estimado amigo y compatriota el Illmo. Sr. Obispo de Tehuantepec (hoy de Tulancingo), Dr. D. José María Mora, debemos el subsecuente

PADRE NUESTRO.

EN CASTELLANO.

- 1 Padre nuestro,
- 2 Que estás en los cielos,
- 3 Santificado sea el tu nombre;
- 4 Venga á nos el tu reino;
- 5 Hágase tu voluntad,
- 6 Así en la tierra,
- 7 Como en el cielo.

EN HUAVI.

- 1 Shatat noc qüal shitq,
- 2 Al maqüel tiel gloria besacatz,
- 3 Como que itq shatat;
- 4 Shatat itq rogar hoasta hocs nanggál cambagiel;
- 5 Y gau shitq tiqual natay rogar á nono hoes itq rsegao shitq,
- 6 Al maqüel hoes nanga cambájiel,
- 7 Gochi al maqüel tial homatz besacatz.

| | |
|---|--|
| 8 El pan nuestro | 8 Nataan pan talz |
| 9 De cada día | 9 Max sihtq cada netz |
| 10 Dánsle hoy, | 10 Max shitq con ganay, |
| 11 Y perdónanos nuestras deudas, | 11 Me ta shitq con perdonar hues hora de Dios cam, |
| 12 Así como nosotros | 12 Atd ninguii shit qcon |
| 13 Perdonamos á nuestros deudores, | 13 Y ta perdonar aton güey cam, |
| 14 Y no nos dejes caer en la tentación, | 14 Y gau shitq da max-son shitq ne metz ni pilan, |
| 15 Mas libramos de mal. Amén. | 15 Y ta shitq perdonar sollo hoay. Náá-néjay. |

Vocabulario en Lengua Huavi y Castellana,

POR F. BELMAR.

A.

| | |
|--|---------------------------------------|
| Abajo, <i>tiet</i> | acachetear, <i>nantsa</i> |
| abajar, <i>wen tiet, miekéch tiet</i> | acalorar, <i>karrar shikué</i> |
| abeja, <i>mush, mimankèin</i> | acallar, <i>chir</i> |
| abertura, <i>lehkiän</i> | acariciar, <i>ehchcariño</i> |
| abierto, <i>lehkiäu</i> | acarreador, <i>niuleih, niuhlehei</i> |
| ablandar, <i>chipip, naliuuh</i> | acarrear, <i>leih</i> |
| abofetear, <i>tol</i> | acatarrarse, <i>ashom shik komot</i> |
| abollar, <i>nandroch, ushinki</i> | accidente, <i>niukoi</i> |
| aborto, <i>nazmiek</i> | acechar, <i>muti</i> |
| abotonar, <i>isokibotón</i> | acedarse, <i>achichi</i> |
| abrasar, <i>puli</i> | acelerar, <i>nafuniau</i> |
| abrazar, <i>puk</i> | acémila, <i>karwei</i> |
| abridor, <i>ahkniulehki</i> | acepillar, <i>himp</i> |
| abrigar, <i>vinch weshimbas, (mbiel weshimbas)</i> | acercar, <i>nchëp</i> |
| abrir, <i>nvialëi</i> | ácido, <i>achichi</i> |
| abrojo, <i>tsats</i> | acobardar, <i>mer mbol, mbol</i> |
| abuelo, <i>shuuch</i> | acocear, <i>tol</i> |
| abundar, <i>echmalieu</i> | acomodar, <i>tan muahnei</i> |
| acá, <i>ningëih</i> | acompañar, <i>ta acompañar</i> |
| acabalar, <i>paleich</i> | aconcejar, <i>ihch consejo</i> |
| acabar, <i>mbich</i> | acordarse, <i>liapf</i> |
| | acortar, <i>ihchtukuchun</i> |